

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1975 Nr. 139

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden,  
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds,  
en de Republiek Suriname, anderzijds, inzake de afschaffing  
van de visumplicht;  
Paramaribo, 25 november 1975*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom  
Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en  
de Republiek Suriname, anderzijds, inzake de afschaffing  
van de visumplicht**

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,  
en

de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangende de formaliteiten met betrekking tot het reisverkeer van hun onderscheiden onderdanen te regelen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

„Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

„Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onderdanen van de Beneluxlanden die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum de Republiek Suriname binnenkomen.

Artikel 3

Onderdanen van de Republiek Suriname die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort mogen ongeacht de plaats van vertrek voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen.

Artikel 4

Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de onder-

**Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Surinam, d'autre part, relative à la suppression du visa**

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960,

et

le Gouvernement de la République du Surinam,

Désireux de régler les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1er**

Aux termes du présent Accord, il faut entendre:

par „les pays du Benelux”: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, et le Royaume des Pays-Bas;

par „le territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

**Article 2**

Les ressortissants des pays du Benelux porteurs d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa en République du Surinam, en vue d'un séjour de trois mois au maximum.

**Article 3**

Les ressortissants de la République du Surinam, porteurs d'un passeport national valable, peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux en vue d'un séjour de trois mois au maximum.

**Article 4**

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants d'une des

danen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voor hun aankomst in het ontvangende gebied, de vereiste toestemming te verkrijgen door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven.

#### Artikel 5

Onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van de Republiek Suriname in de Republiek Suriname zijn gevestigd, en onderdanen van de Republiek Suriname die met toestemming van de bevoegde autoriteiten van de Beneluxlanden in een der Beneluxlanden zijn gevestigd, mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren op vertoon van een geldig nationaal paspoort, terwijl geen zekerheidstelling wordt vereist.

#### Artikel 6

Elke Regering behoudt zich het recht voor te weigeren personen op haar grondgebied toe te laten die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten of wie het ontbreekt aan voldoende middelen van bestaan of die deze niet door legale arbeid kunnen verwerven, dan wel te weigeren personen toe te laten, die als ongewenste vreemdeling worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land een bedreiging wordt geacht voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

#### Artikel 7

Behoudens de voorgaande bepalingen en behoudens nadere overeenkomsten tussen de Regeringen van elk van de Benelux-landen en de Republiek Suriname is deze Overeenkomst niet van invloed op de voorschriften inzake vreemdelingen welke in de Beneluxlanden en in de Republiek Suriname van kracht zijn betreffende de binnenkomst, de duur van het verblijf, de vestiging en de uitwijzing, alsmede met betrekking tot enigerlei werkzaamheid.

#### Artikel 8

Elke Regering verplicht zich zonder enige formaliteit weder tot haar grondgebied toe te laten

a. haar onderdanen die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen;

b. bezitters van een van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde en door haar afgegeven documenten, zelfs in het geval van een persoon omtrent wiens nationaliteit twijfel bestaat.

Parties contractantes doivent, avant leur arrivée dans le pays d'accueil, obtenir l'autorisation requise par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

#### Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux qui, avec l'autorisation des autorités compétentes de la République du Surinam, résident dans la République du Surinam, et les ressortissants de la République du Surinam qui, avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux, résident dans un des pays du Benelux, peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sur présentation d'un passeport national valable, sans qu'aucun cautionnement puisse être exigé.

#### Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens suffisants de subsistance ou qui ne peuvent les acquérir par un travail légal, ou de refuser l'accès aux personnes qui sont signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

#### Article 7

Sauf les dispositions qui précèdent et sauf les conventions ultérieures en la matière entre les Gouvernements de chacun des pays du Benelux et la République du Surinam, le présent Accord n'affecte pas les prescriptions relatives aux étrangers en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République du Surinam, et concernant l'entrée, la durée du séjour, l'établissement et l'expulsion, ainsi que celles concernant l'exercice d'une activité.

#### Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre, sans aucune formalité, sur son territoire:

- a. ses ressortissants qui sont entrés dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. les détenteurs d'un des documents visés aux articles 2 et 3 et délivrés par ce Gouvernement, même dans le cas d'une personne dont la nationalité fait l'objet de doute.

## Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk. De toepassing van de Overeenkomst kan worden uitgebreid tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen door middel van een notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname. Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 10 en 11, kunnen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen bedoeld in de tweede volzin van dit artikel beëindigen door dertig dagen tevoren kennis te geven van hun voorstellen hiertoe.

## Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op 25 november 1975 voor de duur van één jaar. Indien de Overeenkomst niet dertig dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van één jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door dertig dagen tevoren de Belgische Regering hiervan in kennis te stellen.

Indien een der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzegt, treedt deze buiten werking.

De Belgische Regering deelt de andere ondertekenende Regeringen de ontvangst mede van de in dit artikel bedoelde kennisgeving van opzegging.

## Artikel 11

Behoudens artikel 8 kan de toepassing van deze Overeenkomst door ieder der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

De Belgische Regering wordt onmiddellijk langs diplomatieke weg van deze schorsing in kennis gesteld. De Belgische Regering deelt de andere ondertekenende Regeringen de ontvangst van deze kennisgeving mede. Dezelfde procedure wordt gevolgd wanneer de schorsing wordt ingetrokken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

### Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume situé en Europe. L'application du présent Accord peut être étendue au territoire des Antilles néerlandaises par un échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam. En tenant compte des dispositions des articles 10 et 11, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam peuvent dénoncer l'application du présent Accord aux Antilles néerlandaises visée à la seconde phrase du présent article, moyennant un préavis de trente jours.

### Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 novembre 1975 pour la durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra dénoncer l'Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation du présent Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification visée dans le présent article.

### Article 11

Sauf en ce qui concerne l'article 8, chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'application du présent Accord.

Cette suspension sera immédiatement notifiée au Gouvernement belge par la voie diplomatique. Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. La même procédure sera suivie lorsque la suspension sera annulée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

GEDAAN te Paramaribo op 25 november 1975, in viervoud in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux:

Voor de Regering van de  
Republiek Suriname:  
(w.g.) H. A. E. ARRON

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België:  
(w.g.) A. J. G. CHAVAL

Voor de Regering van het  
Groothertogdom Luxemburg:  
(w.g.) A. J. G. CHAVAL

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:  
(w.g.) J. M. DEN UYL

---



FAIT à Paramaribo, le 25 novembre 1975 en quatre exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement de la  
République du Surinam:

(s.) H. A. E. ARRON

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique:

(s.) A. J. G. CHAVAL

Pour le Gouvernement du  
Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) A. J. G. CHAVAL

Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. M. DEN UYL

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens vanaf 25 november 1976 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 10, eerste lid, op 25 november 1975 in werking getreden voor de duur van één jaar.

Indien de Overeenkomst niet dertig dagen voor het verstrijken van de periode van één jaar is opgezegd, wordt zij ingevolge artikel 10, tweede lid, geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 9 vooralsnog alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 107.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de bekendmakingstermijn van dertig dagen voor wat betreft de onderhavige Overeenkomst wordt gewijzigd en dat de tekst van de Overeenkomst op 25 november 1975 in het Koninkrijk is bekendgemaakt.

Uitgegeven de vijftiendwintigste november 1975.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.